



Црвени крст Србије
Red Cross of Serbia

1876

CRVENI KRST SRBIJE

Beograd, Simina 19

POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA
za nabavku dobara za potrebe pomoći ugroženom stanovništvu
postupak broj F 21/20

REQUEST FOR QUOTATION
for the purchase of goods for the purpose of helping the vulnerable population
procurement No. F 21/20

Beograd, novembar 2020. godine

Belgrade, November 2020

Na osnovu člana 81. Statuta Crvenog krsta Srbije, saglasno članu 11. st. 1 - 3. Zakona o javnim nabavkama ("Sl. glasnik RS" br. 91/19) i članu 50. Pravilnika o bližem uređivanju postupaka nabavki u Crvenom krstu Srbije Komisija za nabavku je pripremila

Pursuant to Article 81 of the Statute of the Red Cross of Serbia, in accordance with Article 11, paragraph 1 - 3, of Law on Public Procurements („Official Gazette of RS“ no. 91/19) and article 50. of the Rulebook on closer regulation of procurement procedures in the Red Cross of Serbia, Procurement Commission has prepared a

POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDA

Crveni krst Srbije poziva ponuđače da podnesu pisane ponude u skladu sa ovim pozivom, za nabavku dobara za potrebe pomoći ugroženom stanovništvu na teritoriji Republike Srbije usled epidemije zarazne bolesti COVID-19.

Ovaj Poziv za podnošenje ponuda biće dostavljen direktno ponuđačima iz Registra dobavljača Crvenog krsta Srbije i istovremeno objavljen na sajtu Crvenog krsta Srbije.

Request for quotation

Red Cross of Serbia is inviting bidders to submit their written offers in accordance with this request for quotation, for procurement of goods needed for helping the endangered population on the territory of the Republic of Serbia due to the epidemic of the infectious disease COVID-19.

This Request for quotation will be sent directly to the bidders from the Red Cross Supplier Register, as well as will be published on official website of Red Cross of Serbia.

IZVOR SREDSTAVA: Sredstva za realizaciju ove nabavke Crveni krst Srbije je obezbedio na osnovu sporazuma zaključenim sa Nemačkom organizacijom za međunarodnu saradnju (GIZ).

SOURCE OF FUNDS: Funds for the implementation of this procurement were provided by the Serbian Red Cross on the basis of an agreement concluded with the German Development Cooperation (GIZ)

Ova nabavka je oblikovana u dve partije:

This procurement is formed into two separate lots:

Broj partije/ Lot number	Naziv/ name	Jedinica mere/ unit	Količina/ quantity
1	zapakovani porodični paketi hrane / <i>packed family parcels of food items</i>	paket/ <i>parcel</i>	9.000
2	zapakovani porodični paketi sredstava za higijenu / <i>packed family parcels of hygiene items</i>	paket/ <i>parcel</i>	9.000

DODATNE NAPOMENE:

Mesto isporuke: magacin Crvenog krsta Srbije u Mladenovcu, adresa Braće Badžak br. 1.

Poresko oslobođenje: Ova nabavka je oslobođena od PDV-a.

ADDITIONAL INFORMATION:

Place of delivery: Red Cross of Serbia warehouse in Mladenovac, Braće Badžak 1 street.

VAT exemption: This purchase is exempt from VAT.

SADRŽAJ DOBRA KOJI SE NABAVLJAJU I TEHNIČKE KARAKTERISTIKE
CONTENTS OF THE PROCURED GOODS AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

PARTIJA BR. 1 - zapakovani porodični paketi hrane. Količina – 9.000 paketa;
Lot number 1 - packed family parcels of food items. Quantity - 9.000 parcels;

R.br. no	Naziv proizvoda / Item	Jed. Mere / unit	Količina za jedan paket/ Quantity per parcel
1.	Pšenično brašno T– 500, 5 kg / <i>Wheat flour T-500, 5 kg</i>	kg	1x5kg / 5x1 kg
2.	Suncokretovo jestivo ulje – 1 litar / <i>Sunflower Oil – 1 liter</i>	lit	1
3.	Goveđa supa sa testeninom u kesici / <i>Instant soup</i>	kom / pcs	5
4.	Sardine u biljnom ulju u konzervi od 125 g / <i>Canned fish (125 g)</i>	kom / pcs	5
5.	Kuhinjska jodirana so (1 kg) / <i>Iodized Salt (1kg)</i>	kg	1
6.	Kristal šećer / <i>Crystal sugar (1 kg)</i>	kg	2
7.	Pasulj / <i>Beans (1 kg)</i>	kg	1
8.	Pirinač – <i>Rice (1 kg)</i>	kg	1
9.	Makarone pakovanje ½ kg / <i>Pasta 1/2kg pack</i>	kom / pcs	2x500g
10.	Mesni narezak od goveđeg mesa u konzervi 150g / <i>Canned beef meat 150g</i>	kom / pcs	5
11.	Goveđa ili pileća pašteta u konzervi 150g / <i>Canned meat (beef or chicken) pate 150g</i>	kom / pcs	5
12.	Gotovo jelo - goveđi gulaš u konzervi / <i>Ready-to-eat meal in can beef stew 300g</i>	kom / pcs	4
13	Kartonska kutija od petoslojne lepenke sa odštampanim amblemom Crvenog krsta Srbije i GIZ i sastavom paketa <i>Cardboard box made of five-layer cardboard with printed logo of the Red Cross of Serbia and GIZ, and package content</i>	kom / pcs	1

TEHNIČKE KARAKTERISTIKE/ TECHNICAL SPECIFICATIONS

R.br. no	Naziv proizvoda / Item name	Zahtevi kvaliteta / Quality requirements
1	Pšenično brašno T500 - 5 kg / <i>Wheat flour type T500 - 5 kg</i>	Pšenično brašno T- 500 od pšenice roda iz 2019. godine . Ambalaža pojedinačna: pakovano u nepovratnim natron vrećama ili adekvatnim papirnim vrećama pojedinačno. rok trajanja: najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
2	Suncokretovo jestivo ulje – 1 litar / <i>Sunflower Oil – 1 liter</i>	Ambalaža pojedinačna: u adekvatnoj flaši fabrički punjenoj; rok trajanja: Najmanje 11 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
3	Instant goveđa supa sa testeninom - za 4 porcije <i>Instant soup</i>	Sastojci: testenina bez jaja 62% (+/-5%), so, pojačivači arome, sušeno povrće min 5%, goveđi mesni ekstrakt min 3,8%, hidrogenizovana biljna mast, kokošija mast, začini, aroma, boja. Energetska vrednost: od 1396 KJ (331 kcal). Ambalaža pojedinačna: sadržaj supe treba biti upakovan u pojedinačno pakovanje (kesicu)

4	Sardina u biljnom ulju u konzervi od 125gr <i>Canned fish in vegetable oil 125 g</i>	Sardina u biljnom ulju - ne sme biti kokosovo ili palmino ulje. Ambalaža pojedinačna: limenka sa lako otvarajućim poklopcem rok trajanja: najmanje 30 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
5	Kuhinjska jodirana so (1 kg) / <i>Iodized Salt (1kg)</i>	Ambalaža pojedinačna: u adekvatnoj kartonskoj kutiji ili u fabrički punjenoj originalnoj ambalaži Najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
6	Kristal šećer / <i>Crystal sugar (1 kg)</i>	Šećer od šećerne repe roda 2019. godine. Ambalaža pojedinačna: u adekvatnoj kartonskoj kutiji ili u fabrički punjenoj originalnoj ambalaži 1/1 kg
7	Pasulj / <i>Beans (1 kg)</i>	Pasulj prve klase, rod 2019. godine, beli ili šareni . Ambalaža pojedinačna: u adekvatnoj kartonskoj kutiji ili u fabrički punjenoj originalnoj ambalaži; rok trajanja najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
8	Pirinač – <i>Rice (1 kg)</i>	Glazirani pirinač rod 2019. godine. Ambalaža pojedinačna: u adekvatnoj kartonskoj kutiji ili u fabrički punjenoj originalnoj ambalaži 1/1 kg. rok trajanja najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
9	Makarone pakovanje ½ kg / <i>Pasta 1/2kg pack</i>	Testenina - makarone. Ambalaža pojedinačna: 2 x 500 g u fabrički punjenoj i zatvorenoj adekvatnoj polivinilskoj kesi Rok trajanja najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda.
10	goveđi mesni narezak u konzervi 150gr <i>Canned beef meat (150 gr)</i>	Mesni narezak od mesa goveđeg porekla. Ambalaža pojedinačna: limenka sa lako otvarajućim poklopcem rok trajanja: najmanje 30 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
11	Jetrena goveđa ili pileća pašteta u konzervi 150gr <i>Meat pate (150 gr)</i>	Pašteta od mesa goveđeg ili pilećeg porekla. Ambalaža pojedinačna: limenka sa lako otvarajućim poklopcem rok trajanja: najmanje 30 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
12	Konzervirano gotovo jelo u limenci od 300gr – goveđi gulaš <i>Ready-to-eat meals in a can (300 gr) - beef stew</i>	Ambalaža pojedinačna u sterilisanim konzervama rok trajanja: najmanje 30 meseci od dana javnog otvaranja ponuda
13	Ambalažna kartonska kutija / <i>cardboard box</i>	Kartonska kutija od petoslojne lepenke – ambalaža sa štampanim tekstom sadržaja paketa i oznake Crvenog krsta Srbije i GIZ – pun kolor štampa sa obe strane paketa formata A4, ili bez štampe na kutiji – u tom slučaju potrebno je odštampati sve navedeno na dve nalepnice A4 formata; Dimenzije kutije treba da odgovaraju gabaritu artikala koji se pakuju - sve racionalno smešteno.

Važi za sve artikle hrane:

For all food items:

ZDRAVSTVENA ISPRAVNOST I KVALITET: Svi ponuđeni artikli moraju ispunjavati sve propisane uslove zdravstvene ispravnosti i kvaliteta shodno Zakonu o bezbednosti hrane i ostalim pozitivnim propisima koji se odnose na taj proizvod. Obavezno uz ponudu priložiti mišljenja ovlašćene laboratorije sa izveštajima o ispitivanju kojima se potvrđuje da svaki ponuđeni proizvod ispunjava propisane i zahtevane uslove za kvalitet i uslove za zdravstvenu bezbednost u skladu sa svim pozitivnim propisima.

Izabrani dobavljač(i) će biti u obavezi da prilikom isporuke paketa u magacin naručioca preda nalaze sa analizama ne starije od 90 dana od dana isporuke, dok Nalazi i analize prilikom predaje ponude ne smeju biti stariji od dve godine od dana javnog otvaranja ponuda.

DEKLARISANJE I OZNAČAVANJE: Deklaracija na proizvodu mora da zadovoljava propisane uslove Pravilnika o deklarisanju, označavanju i reklamiranju hrane.

UZORAK: Obavezno uz ponudu priložiti najmanje po jedan uzorak svakog artikla koji se nudi – uzorak se ne vraća. Uzorak mora ispunjavati sve definisane tehničke karakteristike (neto težinu, ambalažu, deklaraciju, rok trajanja i dr.)

HEALTH SAFETY AND QUALITY OF PRODUCTS: All offered items must meet all prescribed health and quality requirements in accordance with the Food Safety Act and other positive regulations relating to the product. It is obligatory to enclose with the offer the opinions of the authorized laboratory with test reports which confirm that each offered product meets the prescribed and required quality and health safety requirements in accordance with all regulations.

The selected supplier (s) will be obliged to submit the analyzes not older than 90 days from the day of delivery when delivering the packages to the warehouse of the ordering party, while the analyzes when submitting the bid must not be older than two years from the day of public opening of the bids.

DECLARATION AND LABELING: The product declaration must meet the prescribed requirements of the Ordinance on the declaration, labeling and advertising of food.

SAMPLE: It is obligatory to enclose at least one sample of each item with the offer - the sample will not be returned. The sample must meet all defined technical characteristics (net weight, packaging, declaration, shelf life, etc.)

!!!

Za sve pakete važe ista pravila pakovanja i isporuke:

Paketi se isporučuju kompletno zapakovani sa svim navedenim artiklima u njihovom sastavu.

Dimenzije kutije moraju da odgovoraju sadržaju paketa u zavisnosti od dimenzija ponuđenih artikala - sve mora biti racionalno smešteno tako da se paketi mogu nesmetano ređati na palete bez oštećenja. Svi paketi moraju biti identičnih dimenzija!

Parcels are delivered completely packaged with all the listed items in their composition. The dimensions of the box must correspond to the contents of the package depending on the dimensions of the offered items - everything must be rationally placed so that the packages can be arranged on pallets without damage.

All packages must be of identical dimensions!

PARTIJA BR. 2 - zapakovani porodični paketi sredstava za higijenu. Količina – 9.000 paketa;
Lot number 2 - packed family parcels of hygiene items. Quantity - 9.000 parcels;

R.br. no	Naziv proizvoda / Item	Jed. Mere / unit	Količina za jedan paket/ Quantity per parcel
1.	Čvrsti toaletni sapun 100g / solid toilet soap 100 gr	kom / pcs	7
2.	Čvrsti bebi sapun 90g/ solid baby soap 90 gr	kom / pcs	2
3.	šampon u pakovanju 1 lit/ shampoo, bottle 1 liter	kom / pcs	1
4.	Bebi šampon/kupka 2u1 1,0 lit / Baby shampoo&bath 1,0 lit	kom / pcs	1
5.	Deterdžent za ručno i mašinsko pranje veša pakovanje 3/1kg / Laundry detergent, sac 3/1 kg	kom / pcs	1
6.	Sredstvo za pranje posuđa 1 lit / Dishwashing detergent - 1 liter	kom / pcs	1
7.	Toalet papir u rolni, pakovanje 4/1 / Toilette paper pack 4/1	pak/pack	1
8.	Higijenski uložak pakovanje 10/1 / Ladies sanitary pads, 10/1 pack	pak/pack	1
9.	Pasta za zube u tubi min. 75ml / Toothpaste, min. 75 ml tube	kom / pcs	2
10.	Četkica za zube/Toothbrush	kom / pcs	4
11.	Alkohol 70%, za dezinfekciju, pakovanje 1 litar alcohol 70%, for disinfection pack 1 liter	kom / pcs	2
12.	Kartonska kutija od petoslojne lepenke sa odštampanim amblemom Crvenog krsta Srbije i GIZ i sastavom paketa Cardboard box made of five-layer cardboard with printed logo of the Red Cross of Serbia and GIZ, and package content	kom / pcs	1

TEHNIČKE KARAKTERISTIKE/ TECHNICAL SPECIFICATIONS

R.br. no	Naziv proizvoda / Item	Zahtevi kvaliteta / Quality requirements
1	Sapun / soap	Čvrsti toaletni sapun od 100g. Ambalaža pojedinačna: u fabrički punjenoj i zatvorenoj adekvatnoj kartonskoj kutiji/kesi ili drugom bezbednom pakovanju.
2	Bebi sapun / baby soap	90 gr, čvrsti sapun, namenjen kupanju dece, čija je koža veoma osetljiva i nežna, ali i odraslima sa problematičnom i suvom kožom. Pogodan je za svakodnevnu upotrebu.
3	Univerzalni šampon / universal shampoo	Univerzalni šampon za pranje kose i (ili) kupanje (kupka) sa minimum 8% aktivne materije u pakovanju od 1 litar (ili 2x 500ml) ukupno 1 litar u pojedinačnim manjim pakovanjima (od 5x200 ml, 4x250ml, 2x500 ml ili 1x1l), ne sadrži alkohol, ne sadrži paraben i SLES, ne sadrži veštačke boje, klinički i dermatološki testirano, formula bez suza, odgovara osetljivoj koži, PH vrednost koja odgovara koži, klinički i dermatološki potvrđeno da odgovara koži.
4	Bebi šampon/kupka 2u1 Baby shampoo&bath	ukupno 1 litar u pojedinačnim manjim pakovanjima (od 5x200 ml, 4x250ml, 2x500 ml ili 1x1l), ne sadrži alkohol, ne sadrži paraben i SLES, ne sadrži veštačke boje, klinički i dermatološki testirano, formula bez suza, odgovara osetljivoj koži, PH vrednost koja odgovara koži, klinički i dermatološki potvrđeno da odgovara koži.
5	Deterdžent za pranje veša/ Laundry detergent	Deterdžent za ručno i mašinsko pranje veša sa minimum 8% aktivne materije; Ambalaža kartonska ili plastična fabrička ambalaža – pakovanje 3/1 kg ili 3x1/1 kg
6	Tečnost za pranje posuđa Dishwashing detergent	pakovanje 1/1lit - sa minimum 8% aktivne materije, Ambalaža pojedinačna: u fabrički punjenoj i zatvorenoj adekvatnoj flaši ili drugom bezbednom pakovanju.

7	Toalet papir / <i>Toilette paper</i>	dvoslojni u rolni, 100% celuloza, beli, minimum 36g/m2, perforirani, dimenzije listića minimum 95 x 120mm, minimum 150 listova u rolni, pakovanje 4/1.
8	Higijenski ulošci / <i>Ladies sanitary pads</i>	Higijenski ulošci sa krilcima, veličine normal u pakovanju od 10 komada,
9	Pasta za zube/ <i>Toothpaste</i>	Pasta za zube u tubi od min. 75ml. Ambalaža pojedinačna: u fabrički punjenoj i zatvorenoj tubi ili drugom adekvatnom i bezbednom pakovanju.
10	Četkica za zube / <i>Toothbrush</i>	Četkica za zube za odrasle sa gustim vlaknima od veštačkih materijala, drška od plastičnih materijala iz jednog dela, pojedinačno pakovanje u adekvatnoj plastičnoj fabričkoj ambalaži koja obezbeđuje higijensku ispravnost proizvoda.
11	Alkohol za dezinfekciju 1/1 litar/ <i>alcohol for disinfection</i>	Etanol 70 % za dezinfekciju površina i zdrave kože. Potrebno priložiti laboratorijsku analizu o ispravnosti proizvoda.
12	Kartonska kutija od petoslojne lepenke	Kartonska kutija od petoslojne lepenke – ambalaža sa štampanim tekstom sadržaja paketa i oznake Crvenog krsta Srbije i GIZ – pun kolor štampa sa obe strane paketa formata A4, ili bez štampe na kutiji – u tom slučaju potrebno je odštampati sve navedeno na dve nalepnice A4 formata; Dimenzije kutije treba da odgovaraju gabaritu količine artikala - sadržaja porodičnog paketa – sve racionalno smešteno.

Važi za sve artikle higijene
for all items hygiene items

ROK TRAJANJA: Rok trajanja za sve navedene artikle za održavanje higijene mora biti najmanje 12 meseci od dana javnog otvaranja ponuda

ZDRAVSTVENA ISPRAVNOST I KVALITET: Svi ponuđeni artikli moraju ispunjavati sve propisane uslove zdravstvene ispravnosti i kvaliteta shodno Zakonu o predmetima opšte upotrebe i ostalim pozitivnim propisima koji se odnose na taj proizvod. **Obavezno uz ponudu priložiti mišljenja ovlašćene laboratorije sa izveštajima o ispitivanju** kojima se potvrđuje da svaki ponuđeni proizvod ispunjava propisane i zahtevane uslove za kvalitet i uslove za zdravstvenu bezbednost u skladu sa svim pozitivnim propisima.

Izabrani dobavljač(i) će biti u obavezi da prilikom isporuke paketa u magacin naručioca preda nalaze sa analizama ne starije od 90 dana od dana isporuke, dok Nalazi i analize prilikom predaje ponude ne smeju biti stariji dve godine od dana javnog otvaranja ponuda.

DEKLARISANJE I OZNAČAVANJE: Deklaracija na proizvodu mora da zadovoljava propisane uslove pozitivnih propisa.

UZORAK: Obavezno uz ponudu priložiti najmanje po jedan uzorak svakog artikla koji se nudi – uzorak se ne vraća. Uzorak mora ispunjavati sve definisane tehničke karakteristike (neto težinu, ambalažu, deklaraciju, rok trajanja i dr.)

SHELF LIFE: Shelf life for all listed items - At least 12 months from the date of public opening of bids

HEALTH SAFETY AND QUALITY: All offered items must meet all prescribed health and quality requirements in accordance with the Law on General Purpose Items and other positive regulations relating to that product. It is obligatory to enclose with the offer the opinions of the authorized laboratory with test reports which confirm that each offered product meets the prescribed and required quality and health safety requirements in accordance with all positive regulations.

The selected supplier (s) will be obliged to submit the findings with analyzes not older than 90 days from the day of delivery when delivering the package to the warehouse of the ordering party, while the Findings and analyzes when submitting the bid must not be older than two years from the day of public opening of the bids.

DECLARATION AND LABELING: The product declaration must meet the prescribed requirements of the positive regulations.

SAMPLE: It is obligatory to enclose at least one sample of each item offered with the offer - the sample is not returned. The sample must meet all defined technical characteristics (net weight, packaging, declaration, shelf life, etc.)

!!!

Za sve pakete važe ista pravila pakovanja i isporuke:

Paketi se isporučuju kompletno zapakovani sa svim navedenim artiklima u njihovom sastavu.

Dimenzije kutije moraju da odgovoraju sadržaju paketa u zavisnosti od dimenzija ponuđenih artikala - sve mora biti racionalno smešteno tako da se paketi mogu nesmetano ređati na palete bez oštećenja. Svi paketi moraju biti identičnih dimenzija!

Parcels are delivered completely packaged with all the listed items in their composition. The dimensions of the box must correspond to the contents of the package depending on the dimensions of the offered items - everything must be rationally placed so that the packages can be arranged on pallets without damage.

All packages must be of identical dimensions!

PODNOŠENJE I OTVARANJE PONUDA
SUBMISSION AND OPENING OF BIDS

Poziv za dostavljanje ponuda biće neposredno putem e-mail-a dostavljen potencijalnim ponuđačima iz registra dobavljača Crvenog krsta Srbije koji po proceni komisije mogu kvalitetno, blagovremeno i odgovorno da obave isporuku dobara koja se nabavljaju. Poziv će biti objavljen i na sajtu naručioca.

Ponuđač ponudu podnosi u zatvorenoj koverti, tako da se pri njenom otvaranju može proveriti da li je koverta onakva kakva je predata.

Ponuda se podnosi sa svim potrebnim priložima, u zatvorenoj kvalitetnoj koverti koja se ne može razlepiti ili pocepiti redovnim transportom, na adresu Naručioca, sa naznakom: „**Ponuda za nabavku paketa hrane i higijene – F 21/20“ NE OTVARATI.** Na poleđini koverta mora biti čitko ispisan tačan naziv, adresa i kontakt telefon Ponuđača i elektronska adresa.

Ponuda se smatra blagovremenom ako stigne Naručiocu najkasnije **do 30.11.2020. godine do 12,00** časova.

Samo blagovremeno prispele, potpune i zapečaćene ponude u kovertama biće predmet razmatranja.

Data ponuda se ne može povući po isteku roka za dostavljanje ponuda, a ukoliko se to dogodi od ponuđača će se zatražiti sudskim putem naknada štete, a taj ponuđač neće moći da učestvuje na nabavkama Crvenog krsta Srbije narednih 5 godina.

Ponuda se priprema u skladu sa ovim pozivom.

* NAPOMENA: Ukoliko ponuđač podnosi ponudu putem pošte, bez obzira da li je poslao ponudu običnom, preporučenom pošiljkom ili putem brze pošte, relevantna je jedino činjenica kada je naručilac ponudu primio, odnosno da li je ponuđač primio ponudu pre isteka roka za podnošenje ponuda (tada se ponuda smatra blagovremenom), te nije relevantan momenat kada je ponuđač poslao ponudu.

Download of Request for quotation

Request for quotation will be sent via e-mail directly to potential bidders which could, by discretion of the commission, carry out the delivery of goods timely and responsible . The call will be published on the website of the buyer.

The bids are submitted in a sealed envelope, so that in its opening can be verified whether the envelope is as it was delivered.

Bids are submitted with all required attachments, in a sealed envelope, a quality that can not be peel off by regular transport to the address of the Contracting Authority, stating: «Offer for the procurement of food and hygiene parcels - F 21/20 Do not open». On the back of the envelope should be clearly printed full name, address and contact telephone number and email address of the Bidder.

The offer is considered timely if it gets to the Contracting Authority no later than 30.11.2020. until 12.00 hours.

Only timely received, complete and sealed bids in envelopes will be considered.

Offer can not be withdrawn after the deadline for submission of bids, and if that happens Buyer shall request compensation for damages, through the court and the supplier will not be able to participate in the procurements organized by Red Cross of Serbia in next 5 years.

Offer is prepared in accordance with this call.

** NOTE: If a bidder submits an offer by mail, regardless of whether an offer regular, registered mail or by express mail, the only relevant fact is when the Purchaser received the offer, or whether the supplier has received an offer before the deadline for submission of tenders (then the offer is considered timely), and is not relevant to the moment when the bidder submitted a offer.*

OTVARANJE PONUDA

Otvaranje ponuda biće javno i obaviće ga Komisija za nabavku u prostorijama Naručioca u Beogradu, ul. Simina broj 19 u Sali u prizemlju dana **30.11.2020. godine sa početkom u 12,05 časova.**

U slučaju nepovoljne epidemiološke situacije ili uvedene mere zabrane okupljanja, otvaranje ponuda neće biti javno, a ponuđačima će se dostaviti zapisnik o javnom otvaranju ponuda i dati mogućnost da naknadno izvrše uvid u dokumentaciju.

OPENING OF THE BIDS

Bids opening procedure will be public and will be conducted by the Procurement Commission in premises of buyer in Belgrade, street Simina number 19 in the conference room on the ground floor on 30.11.2020. at 12,05 hours.

In case of an bad epidemiological situation or a measure prohibiting assembly, the opening of bids will not be public, and the bidders will be provided with a record of the public opening of bids and given the opportunity to subsequently inspect the documentation

Rok u kojem će naručilac doneti odluku o izboru najpovoljnije ponude

Predlog odluke o dodeli ugovora biće donet u roku od 7 dana od dana javnog otvaranja ponuda, osim ako ne bude potrebe za nekim naknadnim proverama i isti će biti dostavljen donatoru na saglasnost. Odluka o dodeli ugovora biće konačna nakon što donator da svoju saglasnost na istu, nakon čega će se zaključiti ugovori sa izabranim dobavljačima.

The draft decision on awarding the contract will be made within 7 days from the day of public opening of bids, unless there is a need for some subsequent checks and it will be submitted to the donor for approval. The decision on awarding the contract will be final after the donor gives his consent to it, after which contracts will be concluded with the selected suppliers.

Rok u kome će izabrani ponuđač biti pozvan da zaključi ugovor

Po okončanju postupka, posle dobijene saglasnosti od strane donatora, na poziv naručioca, ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija je dužan da pristupi zaključenju ugovora najkasnije u roku od 2 dana od primljenog poziva. Rok za isporuku dobara počinje teći od dana zaključenja ugovora.

Ako ponuđač čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija odbije da zaključi ugovor o nabavci u navedenom roku ili odustane u celosti ili delimično od izvršenja ugovora, naručilac može da zaključi ugovor sa prvim sledećim najpovoljnijim ponuđačem ili dobro koje se nabavlja kupi od drugog dobavljača, uz naknadu štete u vidu razlike u ceni i zabrani učestvovanja na nabavkama koje sprovodi Crveni krst Srbije u periodu od 5 godina.

Period in which the selected bidder will be invited to conclude a contract

After concluded procedure of receiving the Donor consent, at the invitation of the buyer, bidder whose bid was selected as the most favorable is obliged to sign of the contract no later than 2 days from the received call. The deadline for the delivery of goods starts from the date of conclusion of the contract

If the bidder whose bid was selected as the most affordable refuses to conclude the procurement contract within a specified period or waived in whole or in part on the performance of the contract, the contracting authority may conclude a contract with the second best bidder, or buy goods from another supplier, with compensation of the damage for the difference in price, and ban to participate in the procurements organized by Red Cross of Serbia in next 5 years.

KONTAKT OSOBE

Kontakt osobe za ovu nabavku su Mirko Vasiljević i Nikola Radovanović , tel. 011/3032-125, lokali, 123 i 118, E-mail: nabavke@redcross.org.rs

CONTACT PERSONS

Contact person for this procurement are Mirko Vasiljević and Nikola Radovanović , tel. 011/3032-125, ext., 123 and 118, E-mail: nabavke@redcross.org.rs

UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU INSTRUCTIONS TO BIDDERS HOW TO PREPARE OFFER

Jezik

Ponuda mora biti sačinjena na srpskom jeziku, opciono na engleskom jeziku.

Language

The offer shall be made in Serbian and optionally in English.

Dodatne informacije i objašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude

Zainteresovana lica mogu tražiti u pisanom obliku dodatne informacije ili pojašnjenja u vezi sa pripremanjem ponude najkasnije dva dana pre isteka roka za podnošenje ponuda. Odgovori na pitanja potencijalnih ponuđača biće objavljivani na internet stranici Crvenog krsta Srbije - u sekciji „javne nabavke“.

Additional information and explanations relating to the preparation of the bid

Interested parties may request in writing additional information or clarification regarding bid preparation no later than the two days before the deadline for submission of bids. The answers to the questions of potential bidders will be published on the website of the Serbian Red Cross - in the "public procurement" section.

Dodatna objašnjenja od ponuđača

Naručilac može nakon otvaranja ponuda da zahteva od ponuđača dodatna objašnjenja koja će mu pomoći pri pregledu, vrednovanju i upoređivanju ponuda, a može da vrši i kontrolu (uvid) kod ponuđača.

Further explanation from the bidders

The Purchaser may require after opening of the bids additional explanations from tenderers that will help him in the review, evaluation and comparison of bids, and can also perform control (inspection) within the bidder's.

Ponuđena količina

Ponuđači mogu dati ponudu za najmanje jednu celu partiju.

Naručilac može da donese odluku da se nabavka izvrši od više ponuđača samo ukoliko nijedan ponuđač nema mogućnosti da isporuči u ostavljenom roku celokupnu traženu količinu. Izuzetno, naručilac uz saglasnost donatora može naručiti manju ili veću količinu određenih dobara, u zavisnosti od ponuđenih cena i raspoloživih sredstava.

Offered Quantity

Bidders must offer at least one whole lot. The contracting authority may decide to carry out the procurement from more than one bidder, only if no bidder is able to deliver entire requested quantity within the given deadline. Exceptionally, the procuring entity may, with the consent of the donor, order a smaller or larger quantity of certain goods, depending on the prices offered and the funds available.

Cena

Cena mora biti izražena jedinično i zbirno bez PDV-a u dinarima.

Price

The price must be expressed by unit and total without VAT in RSD.

Uslovi plaćanja

Cena je oslobođena PDV-a u skladu sa međunarodnim ugovorom.

Izabrani dobavljači biće dužni da odmah nakon potpisivanja ugovora dostave naručiocu profakturu u kojoj će biti iskazan iznos cene sa i bez PDV-a radi pokretanja postupka za oslobađanje od PDV-a koji će kod nadležne poreske uprave sprovesti naručilac.

Roba se ne može isporučivati pre okončanja postupka oslobađanja od PDV-a.

Plaćanje se vrši isključivo nakon uredne isporuke svake tranše paketa, i to u roku koji ne može biti kraći od 7 dana nakon ispostavljanja ispravne originalne fakture dobavljača.

Faktura se izdaje na iznos bez PDV-a sa pozivom na broj potvrde poreske uprave o oslobađanju od plaćanja PDV-a koji će Naručilac obezbediti.

Isporuka dobara

Ugovorena dobra se moraju isporučiti najkasnije do 10. januara 2021. godine i to u tri tranše, sledećom dinamikom:

- najmanje 30% od ukupno ugovorene količine se isporučuje u roku od 10 dana od dana zaključenja ugovora (okvirno očekivani rok isporuke je 15.12.2020.)
- sledećih 30% od ukupno ugovorene količine se isporučuje u roku od 20 dana od dana zaključenja ugovora (okvirno očekivani rok isporuke je 25.12.2020.)
- sva preostala količina dobara isporučuje se u roku od 30 dana od dana zaključenja ugovora (okvirno očekivani rok isporuke je 10.1.2020.)

Dobavljači mogu isporučiti sve ugovorene pakete i u kraćim rokovima ako su u mogućnosti.

Mesto isporuke

Roba se isporučuje magacin Crvenog krsta Srbije u Mladenovcu, ul. Braće Badžak broj 1.

Place of Delivery

Goods are delivered Red Cross warehouse in Mladenovac Serbia, Brace Badzak street 1.

Rok važenja ponude

Rok važenja ponude ne može biti kraći od 20 dana. Ukoliko je ponuđen kraći rok važenja ponude ponuda može biti odbijena kao neprihvatljiva, osim ako ponuđač na zahtev naručioca ne izjavi da produžava rok važenja ponude.

Bid validity period

The bid validity period cannot be shorter than 20 days. If a shorter bid validity period is offered, the bid may be rejected as unacceptable, unless the bidder, at the request of the procuring entity, declares that it is extending the bid validity period.

Ponuda sa varijantama

Dozvoljeno je ponuditi dva ili više različitih proizvoda koji ispunjavaju sve tražene uslove ali samo ako se nude po istoj ceni. Ponuđač u ovom slučaju mora dostaviti uzorak za svaki artikal koji nudi. U takvom slučaju dobavljač može deo robe isporučiti po jednom a deo po drugom uzorku.

Nije dozvoljeno nuditi više artikala sa različitim cenama.

Variant offer

It is permitted to offer two or more different products that meet all the required conditions, but only if they are offered at the same price. In this case, the Bidder must submit a sample for each item offered. In such a case, the supplier may deliver part of the goods according to the one sample and the other part according to the other sample. It is not allowed to offer more items with different prices.

Obavezni sadržaj ponude:

Ponuda mora sadržiti popunjen i potpisan obrazac ponude, obrazac izjave o ispunjenosti uslova, obrazac strukture cene, najmanje po jedan uzorak od svakog artikla koji se nudi, kao i dokaze o zdravstvenoj bezbednosti i kvalitetu ponuđenih dobara za koje je to traženo.

Mandatory content of the offer:

The bid must contain a filled and signed bid form, filled and signed declaration of conformity, at least one sample of each item offered, as well as evidence of health safety and quality of offered goods.

Odluka o dodeli ugovora biće doneta na osnovu kriterijuma najniže ponuđene cene za svaku partiju posebno. Na odluku saglasnost daje Donator, bez koje se ugovor ne može zaključiti. Izuzetno, ugovor za istu partiju se može dodeliti više od jednom ponuđaču, u slučaju potrebe za hitnom isporukom ili u slučaju da nijedan ponuđač ne može u traženom roku isporučiti celokupnu traženu količinu.

Ova odluka ne predstavlja obavezu naručioca da zaključi ugovor sa izabranim ponuđačem, niti stvara prava i obaveze između naručioca i ponuđača u pogledu predmeta nabavke.

Prava i obaveze nastaju zaključenjem ugovora između naručioca i izabranog ponuđača, a ugovor će biti zaključen pod uslovom da donator da saglasnost na ovu odluku naručioca.

The decision on best offer will be made on the basis of the lowest price offered for every lot separately. The contract can not be concluded without the consent of the donor. Exceptionally, the contract may be awarded to more than one bidder for same lot, in case of need for urgent delivery or in case no bidder can deliver the entire requested quantity within the required deadline.

This decision does not represent the obligation of the contracting authority to conclude a contract with the selected bidder, nor creates rights and obligations between the contracting authority and the tenderer in relation to the subject of procurement.

Rights and obligations arise from the conclusion of a contract between the contracting authority and the selected tenderer, and the contract will be concluded on condition that the donor agrees to this decision of the contracting authority.

Odluka o obustavi postupka

Naručilac može da donese odluku o obustavi postupka nabavke u svakom trenutku pre zaključenja ugovora, u celosti ili delimično, ukoliko u međuvremenu prestane potreba za nabavkom, ukoliko se dobije manje od 3 prihvatljive ponude, ili ako donator ne da saglasnost na odluku o dodeli ugovora.

Decision to suspend the procurement

A Purchaser may decide to terminate the procurement procedure at any time prior to the conclusion of the contract, in total or partially, if in the meantime the need for procurement is stopped, or if less than 3 acceptable offers are received, or if donor does not approve the final decision of the purchaser.

Kriterijum za ocenjivanje ponuda jeste najniža ponuđena cena za svaku partiju posebno.

Criteria for evaluation of bids is the lowest price offered for every lot

F 21/20
PODACI O PONUĐAČU / BIDDERS INFORMATION

Ponuda broj: _____
Offer number

Datum: _____
Date

Poslovno ime privrednog subjekta / <i>Bidders name</i>	
Skraćeni naziv / <i>Shorter name</i>	

Sedište / <i>Headquarters</i>	Mesto i adresa / <i>Place and address</i>	
	Opština / <i>Municipality</i>	
Odgovorno lice / <i>Responsible person</i>		
Osoba za kontakt / <i>Contact person</i>		
Telefon / <i>Phone number</i>		
e-mail		
Račun – Banka / <i>Bank account</i>		
Matični broj ponuđača/ <i>registration number</i>		
Poreski identifikacioni broj ponuđača / <i>Tax identification number</i>		

DATUM
Date

M.P.

PONUĐAČ / *Bidder*
- potpis / *signature* -

Popuniti, potpisati i overiti! / *Fill, sign, stamp*

F 21/20
OBRAZAC PONUDE / OFFER FORM

Uputstvo za popunjavanje/ instructions

Obrazac ponude ponuđač mora popuniti, overiti pečatom i potpisati, čime potvrđuje da su tačni svi podaci navedeni u obrascu ponude. Ponuđač je obavezan da u ponudi navede: cenu sa svim troškovima, rok isporuke, rok plaćanja, rok važenja ponude /

The offer form must be filled, certified by the tenderer and signed, confirming that all the informations specified in the tender form are correct. The bidder is obliged to state in the bid: the price, including all costs (with VAT included), delivery time, payment terms, bid validity date.

NAZIV PONUĐAČA/ <i>Bidders name</i>	
SEDIŠTE I ADRESA / <i>Place and address</i>	
MATIČNI BROJ / <i>identification number</i>	
PIB / <i>Tax identification number</i>	
OSOBA ZA KONTAKT, TELEFON I E-MAIL / <i>contact person, telephone number and email</i>	

PONUĐA / Offer

Broj/number _____ od/date _____ 2020. godine/year za/for:

Broj partije/ <i>Lot number</i>	Naziv/ <i>name</i>	Jedinica mere/ <i>unit</i>	Količina/ <i>quantity</i>	Jedinična cena bez PDV-a/ <i>Unit price without VAT</i>	Ukupna cena bez PDV-a/ <i>Total price without VAT</i>
1	2	3	4	5	6 = 5*4
1	zapakovani porodični paketi hrane / <i>packed family parcels of food items</i>	paket/ <i>parcel</i>	9.000		
2	zapakovani porodični paketi sredstava za higijenu / <i>packed family parcels of hygiene items</i>	paket/ <i>parcel</i>	9.000		

Rok isporuke je / *Delivery date*: sukcesivno u skladu sa zahtevima naručioca /
successively in accordance with the requirements of the purchaser

Rok plaćanja je / *Terms of payment*: _____ dana/days (upisati!)

Rok važenja ponude je / *Bid validity date* _____ dana/days (upisati!)

Napomena: Cene su izražene u dinarima, obuhvataju sve troškove prodavca sa isporukom u magacin kupca u Mladenovcu. / *Note: Prices are in Serbian dinars (RSD), included all other bidder cost and includes delivery costs to a buyers warehouse in Mladenovac*

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / *Fill, sign, stamp*

OBRAZAC STRUKTURE CENE**partija 1**

PRICE STRUCTURE FORM

lot 1

R.br.	Naziv proizvoda	Jed. Mere	Količina za jedan paket	jedinična cena bez PDV-a	ukupna cena bez PDV-a
1	2	3	4	5	6 = 5 * 4
1.	Pšenično brašno	kg	5		
2.	Suncokretovo ulje	lit	1		
3.	Goveđa supa	kom	5		
4.	Sardine u konzervi	kom	5		
5.	Kuhinjska so	kg	1		
6.	Kristal šećer	kg	2		
7.	Pasulj	kg	1		
8.	Pirinač	kg	1		
9.	Makarone	kom 500g	2		
10.	Mesni narezak	kom	5		
11.	pašteta u konzervi	kom	5		
12.	Gotovo jelo - goveđi gulaš	kom	4		
13	Kartonska kutija sa štampom	kom	1		
Ukupna cena jednog paketa hrane sa uračunatim svim troškovima (pakovanje, transport, isporuka i td.) bez PDV-a iznosi:					

Napomene ponuđača (ako ih ima):

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / Fill, sign, stamp

OBRAZAC STRUKTURE CENE**partija 2**

PRICE STRUCTURE FORM

lot 2

R.br.	Naziv proizvoda	Jed. Mere	Količina za jedan paket	jedinična cena bez PDV-a	ukupna cena bez PDV-a
1	2	3	4	5	6 = 5 * 4
1.	Čvrsti toaletni sapun	kom	7		
2.	Čvrsti bebi sapun	kom	2		
3.	šampon	lit	1		
4.	Bebi šampon/kupka 2u1	lit	1		
5.	Deterdžent za veš 3/1kg	kom	1		
6.	Sredstvo za pranje posuđa	lit	1		
7.	Toalet papir u rolni, 4/1	pak	1		
8.	Higijenski ulošci, 10/1	pak	1		
9.	Pasta za zube u tubi	kom	2		
10.	Četkica za zube	kom	4		
11.	Alkohol 70%	lit	2		
12.	Kartonska kutija sa štamponom	kom	1		
Ukupna cena jednog paketa higijene sa uračunatim svim troškovima (pakovanje, transport, isporuka i td.) bez PDV-a iznosi:					

Napomene ponuđača (ako ih ima):

DATUM /DATE

M.P.

PONUĐAČ / Bidder
- potpis - signature

obavezno popuniti, potpisati i overiti pečatom / Fill, sign, stamp

**IZJAVA O ISPUNJENOSTI USLOVA ZA UČESTVOVANJE
NA NABAVKAMA KOJE SPROVODI CRVENI KRST SRBIJE**

DECLARATION OF CONFORMITY

Pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću, kao zakonski zastupnik preduzeća	Under full criminal and material responsibility, as a legal representative of the company	
_____ (naziv preduzeća i sedište/ company name and address)		
<p>izjavljujem da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • preduzeće je registrovano kod nadležnog organa, odnosno upisano u odgovarajući registar • preduzeće nije u postupku stečaja ili likvidacije • preduzeće i njegov zakonski zastupnik nisu osuđivani za neko od krivičnih dela kao član organizovane kriminalne grupe, niti su osuđivani za krivična dela protiv privrede, krivična dela protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita, krivično delo prevare • preduzeće je izmirilo sve dospele poreze, doprinose i druge javne dažbine u skladu sa propisima Republike Srbije • preduzeće poštuje sve obaveze koje proizlaze iz važećih propisa o radu, zaštiti na radu, zapošljavanju i uslovima rada, kao i zaštiti životne sredine • preduzeće nema zabranu obavljanja delatnosti • preduzeće niti njegovi predstavnici nisu uključeni u bilo kakve prevarne aktivnosti, odnosno lažno prikazivanje informacija ili činjenica, radi uticaja na proces odabira i dodele ugovora u svoju korist • preduzeće neće vršiti povredu fer konkurencije dogovorom sa drugim ponuđačima ili zainteresovanim licima, niti postoji sukob interesa između preduzeća i njegovih predstavnika sa jedne strane i Crvenog krsta Srbije i njegovih predstavnika sa druge strane <p>Potpisivanjem ove izjave, odogovorno lice ponuđača prihvata punu odgovornost za istinost navoda datih u istoj i prihvata da će u slučaju da se dokaže da bilo koji od gornjih navoda nije istinit, ili naknadno postane neistinit, biti isključen iz mogućnosti da učestvuje na nabavkama koje sprovodi Crveni krst Srbije u skladu sa Procedurama za nabavke koje je propisala Međunarodna federacija društava Crvenog krsta i Crvenog polumeseca.</p>	<p>I declare that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the company is registered with the competent authority, ie registered in the appropriate register • the company is not in the process of bankruptcy or liquidation • the company and its legal representative have not been convicted of any of the criminal offenses as a member of an organized criminal group, nor convicted of criminal offenses against the economy, criminal offenses against the environment, criminal offense of receiving or giving bribes, criminal offense of fraud • the company has paid all due taxes, contributions and other public duties in accordance with the regulations of the Republic of Serbia • the company complies with all obligations arising from applicable regulations on work, safety at work, employment and working conditions, as well as environmental protection • The company is not prohibited from performing activities • the company or its representatives are not involved in any fraudulent activities, misrepresentation of information or facts, in order to influence the process of selection and award of contracts in their favor • the company will not violate fair competition by agreement with other bidders or interested parties, nor is there a conflict of interest between the company and its representatives on the one side and the Red Cross of Serbia and its representatives on the other <p>By signing this statement, the responsible person of the bidder accepts full responsibility for the truthfulness of the allegations given in it and accepts that in case it is proved that any of the above allegations are not true, or subsequently become not true, will be excluded from the opportunity to participate in procurement conducted by Red Cross of Serbia in accordance with the Procurement Procedures prescribed by the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.</p>	
Datum/date: _____	M.P./stamp	potpis/signature _____